

ENGLISH-CHINESE

英汉翻译教程

主编 许承军

上海交通大学出版社

内 容 提 要

《英汉翻译教程》主要由翻译理论、翻译方法、翻译技巧三部分组成。教材以精讲理论,突出实践为原则,每一章节都以大量例句讲授翻译理论,说明翻译方法或技巧,让学生在例句的翻译实践中,在短文的翻译讨论中学习,不断提高自己的翻译水平和能力。教材内容突出,因材施教。鉴于高职高专的学生英语基础较差,翻译技巧部分均从理解入手,再讲解翻译。所谓从理解入手,就是在讲授某一结构或句型的翻译时,先简单地阐述这个结构或句型的构成及特点,然后讲解翻译技巧。这样,不仅使学生学到翻译知识,而且夯实了他们的语法基础,使翻译课成为英语精读课的延续。教材的突出特点是正述理论,反述意义。《教程》的每一章节都是先列举正面例句讲解理论、方法或技巧,然后列举误译例句证实所讲理论、方法或技巧的重要意义,使学生在正反两种译文中体会和掌握翻译方法和技巧。

本书既可供高职高专英语专业学生作为教材使用,亦可作为一般大专院校英语专业学生的翻译教材。

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程 / 许承军主编. —上海: 上海交通大学出版社, 2007

ISBN 978 - 7 - 313 - 04897 - 4

I. 英... II. 许... III. 英语—翻译—高等学校—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第110041号

英 汉 翻 译 教 程

许承军 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路877号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 韩建民

上海颀辉印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm×960mm 1/16 印张: 17.5 字数: 330千字

2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

印数: 1 - 2050

ISBN 978 - 7 - 313 - 04897 - 4/H · 673 定价: 37.00元

版权所有 侵权必究

前 言

翻译是跨语言、跨文化的交际活动,它在各个领域的国际交流中具有非常重要的作用。中国在加入世界贸易组织以后,与世界各国在政治、经济、文化、科技诸多领域的交往越来越多,作为媒介之一的翻译工作也随之呈现出一片欣欣向荣的景象。由于社会对翻译人员的需求很大,翻译教学在高等院校普遍受到重视,培养各种层次的翻译人才已成为近些年来大专院校的突出任务之一。于是,大量新的翻译教材也相继问世。

进入 21 世纪以来,职业技术学院在中国像雨后春笋一样很快发展起来,如今已有 1200 余所。本人退休之后,也于 2002 年来到了宁波职业技术学院任教,5 年来主要教授翻译课。在教学中遇到的最大困难就是教材问题。近些年来新出版的翻译教材很多,但几乎都是针对本科英语专业学生编写的。要么理论性太强,要么方法和技巧讲得过于简单。开始我们用过 3 种翻译教程,其中有老教材,也有新教材,均不适合高职学生,在教学过程中不得不对教材大删大减并补充大量内容。高职高专的学生英语基础较本科生差得多,必须有适合于他们自己的教材。为此,本人编写了这本《英汉翻译教程》(以下简称《教程》)。《教程》主要由翻译理论、翻译方法、翻译技巧 3 部分组成。教材的特点是:

一、精讲理论,突出实践。每一章节都引用大量例句阐释翻译理论,说明翻译方法或技巧,让学生在例句的翻译实践中体会翻译理论,掌握翻译方法和技巧。每一章(第一章除外)后均有 350 字左右、不同题材、不同语言特点的短文翻译,让学生把所学过的方法和技巧运用于翻译实践,在翻译讨论中提高自己的翻译水平和能力。

二、正述理论,反述意义。每一章节均先列举正确翻译的例句以讲解理论、方法或技巧,然后列举错译和误译的例句以证实所讲理论、方法或技巧的重要意义,使学生从正误两种译文中体会和掌握翻译的方法和技巧。

三、教材内容突出实用。第四章中介绍的 5 种翻译方法和第五章中介绍的 11 种翻译技巧均是英汉翻译中常见、常用的,对于高职学生目前的英语学习和毕业后的岗位工作要求都有实际意义。

四、教材内容突出因材施教。鉴于高职高专学生英语基础较差,本人认为其英汉翻译教材应从理解入手,再讲翻译实践。所谓从理解入手,就是在讲授某一结构或句型翻译技巧的时候,要先简单阐述这个结构或句型的构成及特点,然后讲翻

译技巧,这样不仅能使学生学到翻译知识,而且夯实了他们的语法基础,使翻译课成为英语精读课的延续。第五章的每一节标题都是“……的理解与翻译”,正是此特点之所在。

《教程》边写边用边改,至出版已经用了3年,效果甚好。但由于本人水平有限,且译海无涯,书中难免有谬误之处,恳请译界专家学者和广大读者批评指正。

目 录

第一章 翻译的定义、标准与过程	1
第二章 理解原文	4
第一节 仔细进行语法结构分析	4
第二节 不忽略句子中的任何词、任何成分	17
第三节 把握词的内在含义	19
第三章 选择词义	34
第一节 多查词典选择词义	34
第二节 根据原文的语法作用选择词义	37
第三节 结合上下文选择词义	40
第四节 依据环境、背景选择词义	42
短文翻译(一)	47
第四章 主要翻译方法	49
第一节 增译与省略	49
第二节 词类的转换	65
第三节 分译与合译	75
第四节 直译与意译	87
第五节 正说反译与反说正译	100
短文翻译(二)	106
第五章 常用句型、结构的翻译技巧	107
第一节 冠词的理解与翻译	107
第二节 被动语态的理解与翻译	119
第三节 虚拟语气的理解与翻译	128
第四节 否定的理解与翻译	133
第五节 比较句的理解与翻译	145

第六节 状语从句的理解与翻译	154
第七节 定语从句的理解与翻译	168
第八节 同位语从句的理解与翻译	181
第九节 主语从句的理解与翻译	190
第十节 长难句子的分析与翻译	197
第十一节 习语的理解与翻译	209
短文翻译(三)	217
综合翻译练习	219
练习参考答案	238

第一章 翻译的定义、标准与过程

一、翻译的定义

何谓翻译？简单地说，翻译就是把一种语言用另一种语言再现出来。这种再现不是追求两种语言的等值，而是通过深挖原文的内涵，以最准确、最生动的译文把原文的意思表达出来。如 furious 一词，查辞典，其意是“狂怒的”、“狂暴的”，但我们可以根据上下文，把它译成“暴跳如雷”、“火冒三丈”、“大发雷霆”等。例如：

The teacher will be furious with us if we are late again today.

若是我们今天再迟到，老师会大发雷霆的。

The old man was very much furious when he found his children had gone without him.

那老人发现孩子们自己走了，没有带上他，顿时火冒三丈。

又如：After death the doctor is sent for. 从字面上可译作“人死了以后才去请大夫。”我们可以根据其内涵，以汉语的表达习惯将其译成“雨过送伞”或“下过雨送蓑衣”。

所以说，翻译是一门科学，一门艺术；翻译是一种语言的再创造。

翻译的种类很多：从工作方式看，分口译和笔译两种；从翻译的材料和内容看，分科技翻译、文学翻译、政论翻译、新闻翻译、生活翻译等；从笔译处理的手段看，又分全译、节译、编译等。

二、翻译的标准

翻译的标准为信(faithfulness)、达(expressiveness)、雅(elegance)，也称三字原则(Three-character Guide)，这是清末翻译家严复提出的。

信：忠实于原文，不偏离原意。

达：译文通顺，读者能看懂。

雅：清末翻译家严复当时主张译文用文言文才能登大雅之堂；而后来翻译家们认为，雅就是译文要保存原文优美的语言风格。

下面我们通过对几个句子译文的分析来具体认识信、达、雅。

- 1) One soldier named Sohan Singh could have survived, witnesses reported, but he ordered panic-stricken villagers to cling to him while he struggled toward

safety.

【原译】目击者们报告说,一位名叫索罕·辛格的士兵本来可能幸存下来,但是当他朝安全地方挣扎时命令惊慌失措的村民们向他靠近。

- 2) At times they may find relief by hunting big game in Africa, or by flying round the world, but the number of such sensations is limited, especially after youth is past.

【原译】有时他们可以在非洲打猎大猎物或作环球飞行以减轻劳累,激动感情的事件是有限的,尤其是青年时代已过,这种激动感情的经历就更少了。

- 3) No matter how many behind-the-scene airline personnel contribute toward the success of the flight, or how many others participate in face-to-face contact, it is the cabin attendant who makes the most lasting impression on the passengers.

【原译】不管有多少航空后勤人员对飞行的成功做出了贡献,也不管有多少其他人员参与了直接服务,给乘客留下了最深刻印象的还是乘务员。

第一句中“could have survived”应译作“本能够”,而不是“本可能”;“struggled toward safety”应译作“拼力地向安全地方游去”,而不是“朝安全的地方挣扎”。第二句中“find relief”应译作“寻求解脱”,而不是“减轻劳累”。以上三处均属误译,不够“信”。

把第一句中“he ordered panic-stricken villagers...”译作“他用命令的口吻叫村民们……”,较适合军人与百姓之间的关系,比“命令村民们”有礼貌;把第二句中“hunting big game”译作“进行大型狩猎”,比“打猎大猎物”通顺,且符合汉语的表达习惯;把“sensations”译作“轰轰烈烈的事情”,比“激动感情的事件”贴切。以上三处均属不“达”。

第三句中“behind-the-scene airline personnel”应译作“幕后航空人员”,为直译,保留了原文的语言色彩,为“雅”;“face-to-face contact”译作“直接服务”,为意译,失去了原文的语言风格,不够“雅”,译作“面对面的服务”为好。又如:I'm up to my neck in your bullshit. 此句是美国大兵说的粗话,若译成“你胡说八道,可把我害苦了。”过于文雅;把它译成“你他妈的胡说八道,让我倒八辈子霉了。”则保存了原文的语言风格,方可称为“雅”。

三、翻译的过程

一般说来,翻译过程分理解、表达和核校三步。第一步,理解,就是要深刻地理解原文的内涵。理解是翻译的前提和基础,理解得不正确,译文再华丽也无用。第

第二步,表达,就是在理解原文的基础上,用母语通顺流畅地表达出原文的意思。译文的好坏不仅取决于译者的外语水平,而且取决于译者的母语修养和翻译经验。当然,认真的工作态度是不可缺少的。怎样理解,怎样表达,我们将分别在第二章、第三章详细阐述。第三步,核校,译文在定稿之前至少要校对三遍。第一遍对照原文核对,看是否有漏译或错译的地方。第二遍脱离原文对译文进行润色,使其生动、简洁、通顺、明了。第三遍,从头至尾通读一遍,从整体上作进一步调整。

第二章 理解原文

翻译涉及理解和表达两大重要环节,即理解原文和用另一种语言再现原文。而理解原文是前提,没有对原文的理解就谈不上表达;理解错了,再生动、再通顺的译文也是徒劳;理解得不深不透,译文也难顺理成章。所以,正确地理解原文是翻译的前提和基础。

怎样才能正确地理解原文呢? 主要应注意以下三个问题。

第一节 仔细进行语法结构分析

任何一种语言都是语法和词汇的结合,因此对原文也必须将其语法和词汇结合起来理解。如果把一种语言比作大树的话,语法就是树干和树枝,词汇则是树叶。所以,搞清句子的语法结构是正确理解原文句子含义的首要一步。

本人曾为翻译公司校对过很多译稿,发现一些初学翻译者多半在翻译长句子时出差错,其原因就是长句子的语法结构较复杂,难以分辨清楚。即使有经验的人,如果不注意推敲句子的结构,译文也会出错。下面以本人所用教材中的几个误译例句来具体说明这一点:

- 1) No one grasped you by the shoulder while there was still time; and naught will awaken in you the sleeping poet or musician or astronomer that possibly inhabited you from the beginning.

【原译】也许你一生下来就具有成为诗人、音乐家或天文学家的潜质,但在时间还不算太晚的时候,没有人拉你一把;等时机已过就再也唤不醒在你身上沉睡着的这些潜质了。

原文是并列复合句,and 前后是两层意思,两种情况。而原译文将其混在一起,产生误译。

【改译】当你还有时机成才时,没有人助你一臂之力;也许你生来就具有诗人、音乐家、或天文学家的潜质,你却不会察觉到。

- 2) There are small hotels with very few services, where the prices are low, or there are large hotels with all the very latest comfort, where you could spend all the money you have in the bank for one—very comfortable—night.

【原译】小旅店服务设施很少,但费用低廉;大旅馆里最新式的舒适设施应有

尽有,可是你要在那里住一夜——非常舒适的一夜,能够花掉你银行里的全部存款。

原文是 there be 结构,表示“存在”,原译文没有译出。

【改译】有设备简陋的小旅店,价格便宜;也有拥有最新设施的大旅馆,在那住上一夜——非常舒适的一夜,得花掉你银行里的全部存款。

- 3) It is the easiest to decide exactly what you want to be called in America and use that name very clearly when you introduce yourself.

【原译】在美国,最简便的办法是明确的决定你要别人如何称呼你,然后自我介绍时非常清楚地使用这个名字就行。

原文是非人称 it 作先行词、动词不定式短语为真正主语的句型,这在原译文中没有体现出来,产生误译。

【改译】在美国,确切地决定让别人如何称呼你是最简单不过了,你自我介绍时请非常清楚地使用这个名字就行。

翻译过程中,译文不但要准确无误地表达出原文的思想内容,而且在结构上也要体现出原文的语言风格,课文的译文尤其要做到这一点,应该比较明显地反映原文的时态、语态和句型。然而,由于译者的疏忽,上述例句(1)中的并列结构,(2)中的 there be 结构和(3)中的非人称 it 作先导词、不定式作主语的句型都没能在原译文中体现出来,故而译文平平,甚至走形走意。

由此可见,若要保证译文的准确性,一定得搞清句子的语法结构。一般说来,英译汉的误译,在语法结构方面,主要表现为对原文中的修饰关系、逻辑关系、主谓关系、时态、语态等缺乏正确的理解。这里不一一详述,仅就英汉翻译中最常见的语法难点进行分析和讨论。

一、并列结构

所谓并列结构,就是起相同语法作用的两个或两个以上的并列句子成分。这种并列成分通常用逗号隔开,或用并列连词 and、but、or 等连接起来,通常时态相同,词性一致,结构对等,可作任何句子成分。例如:

- (1) 1963 is not an end, but a beginning.

(由 but 连接的两个名词作表语)

- (2) Without challenge there is no response, no development, no freedom.

(用逗号隔开的三个名词性短语作主语)

- (3) Such experiences interrupt, deter, or prevent the normal progress toward autonomy and self-actualization.

(用逗号隔开,最后由 or 连接的三个动词并列作谓语)

- (4) This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism.
(由 or 连接的两个不定式作定语)
- (5) One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination.
(由 and 连接的两个名词短语作介词 by 的宾语)
- (6) Scientists have developed and are employing a “method”—a method that is extremely effective in gaining, organizing, and applying new knowledge.
(用逗号隔开,最后由 and 连接三个-ing 形式短语作介词 in 的宾语)
- (7) When we let freedom ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, “Free at last!”.
(由逗号隔开的两个介词短语作状语)
- (8) I have a dream that one day every valley shall be exalted, every hill and mountain shall be made low, the rough place will be made plain and the crooked places will be made straight....
(用逗号隔开,最后由 and 连接的四个句子作 a dream 的同位语)

并列结构在英语原文中,特别是在议论文、说明文、科技文章中比较多见。《大学英语》(复旦大学主编、上海外语教育出版社出版)第五册第十单元课文中较长的并列结构达三十多处。因此,在翻译过程中,正确判断并列结构是十分重要的。

上面所列例句中的并列结构,连接紧密,易于判断。而有些并列结构相距较远,或处在复杂的句子结构之中,不易辨明,则要多加分析、比较。例如:

- 1) It is good to know that such a wise and scholarly physician believes that we can learn from our past mistakes, and that he has some hope for the future of the medical sciences.

句子中有三个 that 从句,最后一个用 and 连接的 that 从句和前边哪一个 that 从句并列? 从句子上分析,为了便于读者了解,作者在 and that 前面加了个逗号,凭它可以断定最后的 that 从句和第一个 that 从句并列,作动词 know 的宾语。因为,一般说来,仅有两个并列成分时,其间或用连词连接,或用逗号隔开,一般两者不同时并用。

【译文】知道这样一位才华横溢的物理学家相信我们能够从过去的错误中汲取教训,并且知道他对医学的未来抱有希望,这是一件好事。

- 2) Today the streets of Tangier are stiff with huge motor cars and flash with signs proclaiming the delights of soft and hard drinks, indicating the presence

of dancing halls.

由 indicating 引出的分词短语似乎和 proclaiming 引出的分词短语并列,作 signs 的定语,又似乎是整个句子谓语动词的伴随状语,究竟是前者还是后者? 我们可以通过进一步分析两个分词短语的结构来确认。因为,通常并列成分不仅表面结构对等,而且其内部结构也相同或相似。句子中两个分词的宾语部分均为含有“of 结构”的名词短语,内部结构几乎相同,故前者为对。当然,为了把握起见,还可以通过句子前后含义是否顺理来验证。

【译文】如今,丹吉尔城的街道上挤满了庞大的汽车,到处是酒吧和舞厅的霓虹灯招牌,闪闪发光。

- 3) However, a little questioning invariably brings out that these individuals have employed “positive thinking” or attempted to employ it, either upon external circumstances, or upon some particular habit or character defect.

or 在句子中先后出现三次,均属并列连词,连接着三个并列结构。很明显,第三个 or 连接的是两个名词短语;第二个 or 与 either 构成 either...or 句型,连接两个介词短语;第一个 or 后面的 attempted to employ it 同其前面出现的哪个动宾结构并列? 是 brings out that 还是 have employed “positive thinking”,经分析我们认为后者。因为大多数情况下,并列谓语的时态或语态是一致的。

【译文】然而,稍加质疑常常会发现,这些人要么已经把“积极思维”用于某些外部环境,要么试图把“积极思维”用于某一特定的习惯或性格缺陷。

当然,并列谓语的时态或语态也有不一致的时候,但这时一般都有表示时间的状语来限定。例如:

- 4) Science is not something new but had its beginnings before recorded history when humans first discovered reoccurring relationships around them.

(句中由 but 连接的两个并列谓语时态不一致,后者带有时间状语。)

【译文】科学不是什么新东西,它在有记载历史之前就开始了。当时人们第一次发现自己周围反复出现的血统关系。

下面举例说明,由于对并列结构错误判断而造成误译的种种情况:

- 5) Even though one has to get up earlier and spend more time in trains, buses, one can sleep better at night, and during weekends and on summer evenings one can enjoy the fresh air of the country.

【原译】即使你在火车上和公共汽车上不得不花很多时间,但在晚上,在周末或夏季的晚上,你可以睡得很好,你可以享受到乡村新鲜、无污染的空气。

此句为并列句。原文中 sleep better at night 和 during weekends and on summer evenings 中间的连词 and 前后都有逗号隔开,这说明前后两个时间状语是

整个并列句中第二个分句的组成部分。译者完全忽视了这一点,错将 at night、during weekends、on summer evenings 都当作 sleep better 的时间状语,使译文背离了原意。

【改译】即使就算需要起得早一些,在火车上或公共汽车上多花一些时间,但晚上总是能睡得好一些,而且在周末和夏天的晚上还可以尽情地呼吸乡间新鲜的空气。

- 6) Occasionally I found myself passing the house which had once filled Mrs. Terence with hope and her husband with suspicion, and I thought of old, unhappy and already far-off things.

【原译】偶尔我发现自己经过那所曾使特伦斯夫人满怀希望,她丈夫满怀疑虑,而使我想起不幸的房子。

从译文看,译者把关系代词 which 以后的部分看作是一个定语从句,其中心词是 the house。实际上,which 引导的定语从句仅到 suspicion 一词为止。这个定语从句由两个结构相同的并列谓语部分组成,即由第一个 and 连接的(had once filled) Mrs. Terence with hope 和(had once filled) her husband with suspicion。而第二个 and 连接的是 I found... 和 I thought of... 两个并列句子。以上述修饰关系为基础,译文应该为:

我偶尔路过那座曾一直使特伦斯夫人满怀希望、使她的丈夫满怀狐疑的房子,于是想起那些不愉快、已经久远的往事。

- 7) (Now the educated, middle class woman began to grow tired of the passive role that man had assigned to her.) Her own interests as a mother were brought into play by her concern over the education and welfare of her children, the city in which they lived, and such municipal facilities as playgrounds, schools and parks.

【原译】她们对其子女的教育和福利的关心,对她们所居住的城市、运动场、学校和公园等市政设施的关心都触发了她们作为母亲的切身利益。

从译文看,译者把 her concern over 之后的部分看成是两个并列宾语。而实际上是三个并列宾语,它们是 the education and welfare of her children、the city in which they lived 和 such municipal facilities as play grounds, schools and parks。

【改译】她们对其子女教育和福利的关心,对她们所居住城市的关心,以及对诸如运动场、学校、公园等市政设施的关心,调动了她们自己作为母亲的积极性。

二、主语和谓语

主语和谓语是句子的核心,在理解原文的过程中,首先要找出主语和谓语。主

语和谓语找到了,句子的其他成分就比较容易分析判断了。

诚然,简单句和一般从句的主谓关系很容易辨明。但是,有许多从句套从句、结构非常复杂的句子,常常让人眼花缭乱,不知从何处着手。遇到这种情况,就必须先找出主句的主语和谓语,然后再找出各个从句的主语和谓语,整个句子的结构便可一层一层地理清。无论多么复杂的句子结构,只要明确了主谓关系,便可以慢慢地理解、翻译;相应地,即使比较简单的句子,如果主谓关系搞错了,就等于走进了死胡同,理解和翻译都无从谈起。

结构复杂的句子一般都很长,其主句的主语和谓语有时相隔很远,有时插在从句之中,难以看出,这就需要我们用心去分析,去辨别。例如:

- 1) Even the cows in fields, who today just gaze at motor coaches and continue slowly to munch and moo, would in those days take flight at the approach of a motor vehicle and run across the field with their tails twisting in fear.

句子中有四个谓语动词,前面的 gaze 和 continue 是 who 的两个并列谓语,构成从句的核心;后面的 take 和 run 随情态动词 would 之后作 the cows 的谓语,构成主句的核心。

【译文】甚至田野中的牛,在过去有机动车辆靠近时它们会立刻逃跑,恐惧地摇着尾巴穿过田野;而如今它们瞪大了眼睛看着机动车,慢悠悠地、不停地咀嚼着,哞哞的叫着。

- 2) One of the reasons it has seemed so difficult for a person to change his habits, his personality, or his way of life, has been that heretofore nearly all efforts at change have been directed to the circumference of the self, so to speak, rather than to the center.

句中的主语部分含同位语从句,即 it has seemed so difficult for a person to change his habits, his personality, or his way of life 是 one 的同位语;句中的谓语部分为系表结构,表语为从句。主句主语 one 与其谓语 has been that... 相隔二十多字。

【译文】一个人似乎难以改变自己的习惯、个性、乃至生活方式。原因之一是因为,迄今为止几乎所有试图改变的努力,可以说都只对准了自己的周围,而不是自己。

- 3) He finds that students who were easy to teach because they succeeded in putting everything they had been taught into practice, hesitate when confronted with the vast untouched area of English vocabulary and usage which falls outside the scope of basic text books.

句中宾语从句的主语部分和谓语部分均为复合句。主句的主语和谓语连续出

现在句首, 宾语从句的谓语 hesitate 与其主语 students 相隔很远。

【译文】他发现, 以前有些学生容易教, 是因为他们成功地把所学到的东西应用于实践, 可这些学生如今遇到了大量的、基础课本以外的英语词汇和用法时却踌躇不前了。

- 4) To set down your reaction to important words and sentences you have read, and the questions you have read, and the questions they have raised in your mind, is to preserve those reactions and sharpen those questions.

此句为主系表结构。主语和表语均为不定式。作主语的不定式含有两个定语从句; 作表语的不定式为两个并列的动宾结构。

【译文】记下你對自己读过的重要词句的反应, 记下你头脑中出现的问题, 是为了保存那些反应, 澄清那些问题。

- 5) A positive attitude (i. e. one that sees the oral or written presentation of research results as of equal importance to the data-gathering process), an orderly approach which includes prewriting and a formal research report structure as the frame work for the investigation, and a reasonable approach to the actual writing process including editing for accuracy and clarity, will help one to produce effective reports efficiently.

这句话很长, 句子结构复杂, 意思难懂。三个并列主语, 其中两个含从句。第一个主语与其谓语相隔甚远, 一个在句首, 一个在句尾。

【译文】一种积极的态度(即把口头或书面呈报研究成果看作是与收集资料过程同样重要的态度), 一种有条不紊的工作方法(包括写作前的准备和提出一份正式的研究报告构思作为调查的框架工作), 一个用于实际写作过程的合理方法(包括为求得准确和清晰而进行的加工), 所有这些都将有助于很快地写出效果很好的报告。

从上述五个例句中可以看出, 这种距离主语较远的谓语有一个明显的标志, 即它们的前面都有“,”, 这一点可以作为初步判断的依据。当然, 也有例外或假象。例如: This subsection has rhetorical usefulness in that it enhances the credibility of the researcher by indicating that the data presented is based on a thorough knowledge of what has been done in the field and, possibly, grows out of some investigative tradition.

此句中有四个谓语动词或谓语动词短语。前三个的主语较明显, 第四个 grows out of 的主语在哪儿? 一时难以断定。障碍是副词 possibly 提前, 以插入语的形式出现而造成的。grows out of 前面有“,”, 很容易使人误认为它与句子前部的 enhances 并列, 做 it 的谓语。如果将 possibly 放在句尾, 两个逗号就不复存在

了。障碍一经扫除, grows out of 的主语就很明显是 the data 了。

【译文】这一节文字还可以起到修辞效果,因为它表明报告所提供的资料是在对该领域中所完成的工作做过深透了解的基础上提出来的,因而可见是经过一定的调查研究的,这样便提高了研究人员的可信度。

下面是因主语或谓语错误判断而造成误译的例句:

- 1) Great lorries with a double deck cargo of cars for export lumber past Magdalen and the University Church.

【原译】大型卡车拖着装载出口木材的双层货架挂车驶过马格德林和大学教堂。

译者把 export lumber 译作“出口木材”,句子的谓语动词在哪儿? 是 past 吗? 不是。past 是介词, pass 才是动词。lumber 作名词,意为“木材”,但它也可以作动词,表示“隆隆地行进”,是句子的真正谓语。出口的不是木材,是汽车(cars for export)。

【改译】双层都装满出口汽车的巨型卡车隆隆地驶过马格德林和大学教堂。

- 2) Under the law of competition, the employer of thousands is forced into the strictest economics, among which the rates paid to labour figure prominently.

【原译】在竞争的法则下,上万人的雇主不得不实行一些最严厉的节约措施,其中主要的钱付给工人了。

译者把 paid to labour figure prominently 译作“主要的钱付给工人了”,显然,是把 paid 看作是从句(among which 引出的)的谓语动词,其宾语为 labour figure。这样判断有三点不妥:一, paid 是过去时,与主句时态不一致。二, paid 在此处的用法不合规范。一般为 sth is paid to sb 是被动态,而这里是主动态 sth paid to sb。三, figure 可作可数名词,且有“人物”之意,但这时一般应为复数或单数前面加定冠词,表示泛指。可原文只有 figure 原型,不符合上述任何条件,故不是名词。实际上,从句的谓语动词就是 figure,它可以作动词,表示“占重要位置”、“以重要地位出现”等意。例如:

Agriculture figures prominently in the economy of Africa.

农业在非洲经济中占很重要的位置。

The vice-president figured prominently in the peace negotiations.

副总统在和谈中扮演了很重要的角色。

【改译】……其中付给工人的费用占很大一部分。

- 3) Methods that address individuals work, but only for highly motivated people. Still, the authors said they hoped that the study findings would raise awareness among individuals to take more responsibility for their own health.